

彼为友邦 源远流长

FRIENDLY NATION OF LONG STANDING

# RUSSIA CHINA

中国浙江旅游职业学院和俄罗斯国立旅游与服务大学

BETWEEN TOURISM COLLEGE OF ZHEJIANG  
AND RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF TOURISM AND SERVICE

## 友谊札记

Notes of Friendship(2014-2020)





# 中国浙江旅游职业学院和俄罗斯国立旅游与服务大学 友谊札记(2014—2020)

История дружбы (2014-2020)  
между Чжэцзянским туристическим институтом и Российским  
государственным университетом туризма и сервиса

中俄两国是山水相连的友好邻邦,两国人民世代毗邻而居,友谊源远流长。中俄关系已走过70余年不平凡的历程,两国关系发展经历了友好国家、伙伴关系、战略协作伙伴关系、全面战略协作伙伴关系、新时代全面战略协作伙伴关系五个阶段,当前中俄关系处在历史最好时期。纵览当今世界,中俄关系堪称最紧密、最牢固、最成熟、最稳定的大国之间的关系,为国际关系中的和睦相处、合作共赢树立了榜样。2019年6月5日,中俄元首决定将两国关系提升为“新时代中俄全面战略协作伙伴关系”。中国与俄罗斯这两个携手走向复兴的大国,站在新的历史起点上,迎来了两国关系更高水平、更大发展的新时代。(来源:人民网)

Китай и Россия – дружественные соседи, страны, которых соединяют общие горы и реки, а дружба между народами двух стран уходит своими корнями в далекое прошлое. За 70 лет двусторонние отношения между КНР и Россией прошли необыкновенный путь, миновали 5 этапов развития отношений – «признания друг друга дружественными странами», «конструктивных партнерских отношений», «отношений стратегического взаимодействия и партнерства», «всеобъемлющих отношений стратегического взаимодействия и партнерства» и «отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия в новую эпоху». На данном этапе отношения переживают свой лучший период в истории. Глядя на мир сегодня, можно сказать, что китайско-российские отношения являются самыми близкими, прочными, наиболее зрелыми и стабильными отношениями между крупными державами, подающими пример гармоничного сосуществования и взаимовыгодного сотрудничества в современной системе международных отношений. 5 июня 2019 года главы государств Китая и России приняли решение о повышении уровня своих отношений до «всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия в новую эпоху». Китай и Россия, две, идущие рука об руку вперед к возрождению, великие державы, уже вышли к новой исторической отправной точке и стоят на пороге новой эры более активного развития двухсторонних отношений на еще более высоком уровне (Источник: People's Daily Online).





# 目录

CONTENTS  
СОДЕРЖАНИЕ

- 1 两校牵手 携手并进**  
Два университета: плечом к плечу и только вперед
- 2 精诚合作 共育成果**  
Искреннее сотрудничество, совместные достижения
- 3 活动纷呈 精彩不断**  
Разнообразные мероприятия, непрерывные краски
- 4 媒体聚焦 亮点频出**  
В фокусе СМИ: ключевые события, которые стали историей



Part1

两校牵手  
携手并进

ЧАСТЬ 1.

Два университета:  
плечом к плечу и  
только вперед



◎ 2014年5月, 俄罗斯国立旅游与服务大学副校长尤利·科本洛夫访问浙江旅游职业学院, 两校就学生交换学习、交流实习和专升本等项目以及师资交流、科研合作等事项进行了深入探讨, 并达成一致意见。两校正式签订合作《谅解备忘录》, 两校合作拉开序幕。

◎ Май 2014 г., Юрий Копылов, проректор Российского государственного университета туризма и сервиса (РГУТиС), посетил Чжэцзянский туристический институт (ЧТИ). Во время визита стороны глубоко изучили возможности обмена студентами, стажировок и программ спец-бакалавриата (совместных программ обучения), а также проекты академической мобильности преподавателей и сотрудничества в области научных исследований, достигнув единогласия по всем вышеуказанным вопросам. Официальное подписание «Меморандума о взаимопонимании» ознаменовало начало сотрудничества между двумя университетами.



▲ 俄罗斯国立旅游与服务大学副校长尤利·科本洛夫先生访问我校

Фото 1. Посещение ЧТИ проректором Российского государственного университета туризма и сервиса Юрием Копыловым.



- ◎ 2014年10月, 两校召开视频会议, 确定交流生的相关事宜。
- ◎ Октябрь 2014 г., видеоконференция между 2 университетами, решение текущих вопросов, связанных с программой обмена студентами.
- ◎ 2015年11月, 浙江旅游职业学院时任校长金炳雄带队赴俄罗斯国立旅游与服务大学交流访问, 并看望我校在俄学生。两校签署《学生交流协议书》。同年, 我校分两批共派出9名应用俄语专业学生赴俄罗斯国立旅游与服务大学开展为期一年的交流学习。
- ◎ Ноябрь 2015 г., ректор Чжэцзянского туристического института г-н Цзинь Бинсюн возглавил делегацию в Российский государственный университет туризма и сервиса и навестил в России студентов ЧТИ. Стороны подписали «Соглашение об обмене студентами». В том же году ЧТИ двумя группами направил в РГУТиС 9 студентов специальности «русский язык» на годичное обучение по обмену.



▲时任校长金炳雄带队赴俄罗斯国立旅游与服务大学交流访问

Фото 2. Ректор Цзинь Бинсюн во главе делегации во время визита в Российский государственный университет туризма и сервиса.

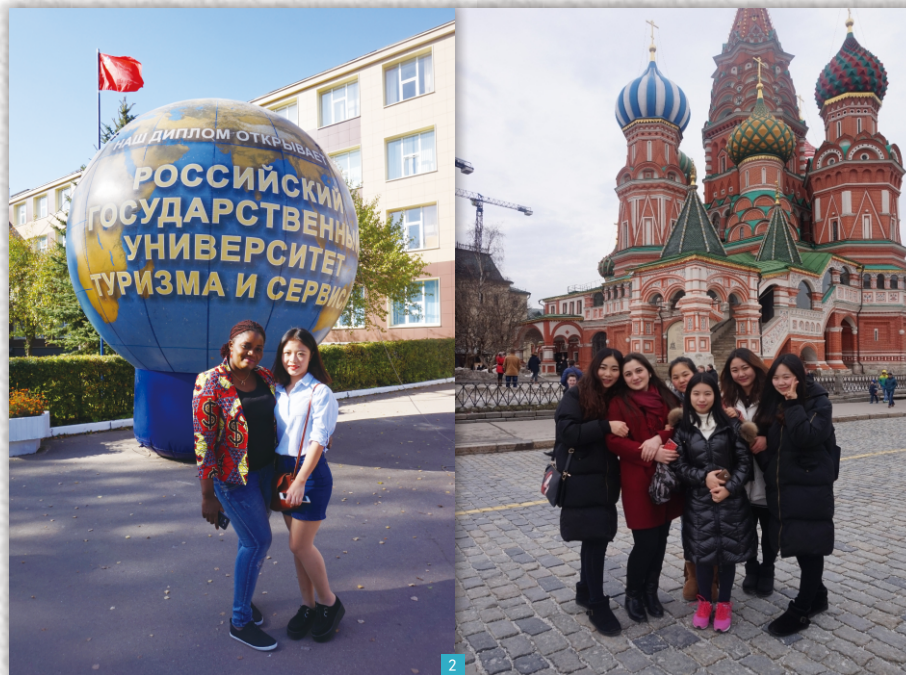


◎ 2016年9月起, 我校每年派遣15名应用俄语专业学生赴俄罗斯国立旅游与服务大学开展为期一年的交流学习。

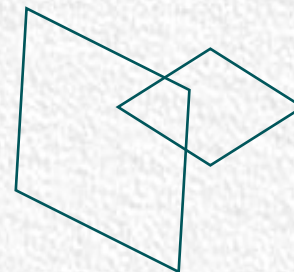
◎ Начиная с сентября 2016 года, ЧТИ ежегодно отправляет 15 студентов специальности «русский язык» в РГУТиС для годичного обучения по обмену.



1. 俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林与我校第一批赴俄学生合影  
Фото 3. Совместное фото ректора РГУТиС Федулина А.А. с первым набором студентов ЧТИ, отправленных на обучение в Россию.



2. 我校学生在俄学习交流  
Фото 4. Обучение студентов ЧТИ по программе обмена в России.







## Part2

# 精诚合作 共育成果

## ЧАСТЬ 2.

Искреннее  
сотрудничество,  
совместные  
достижения



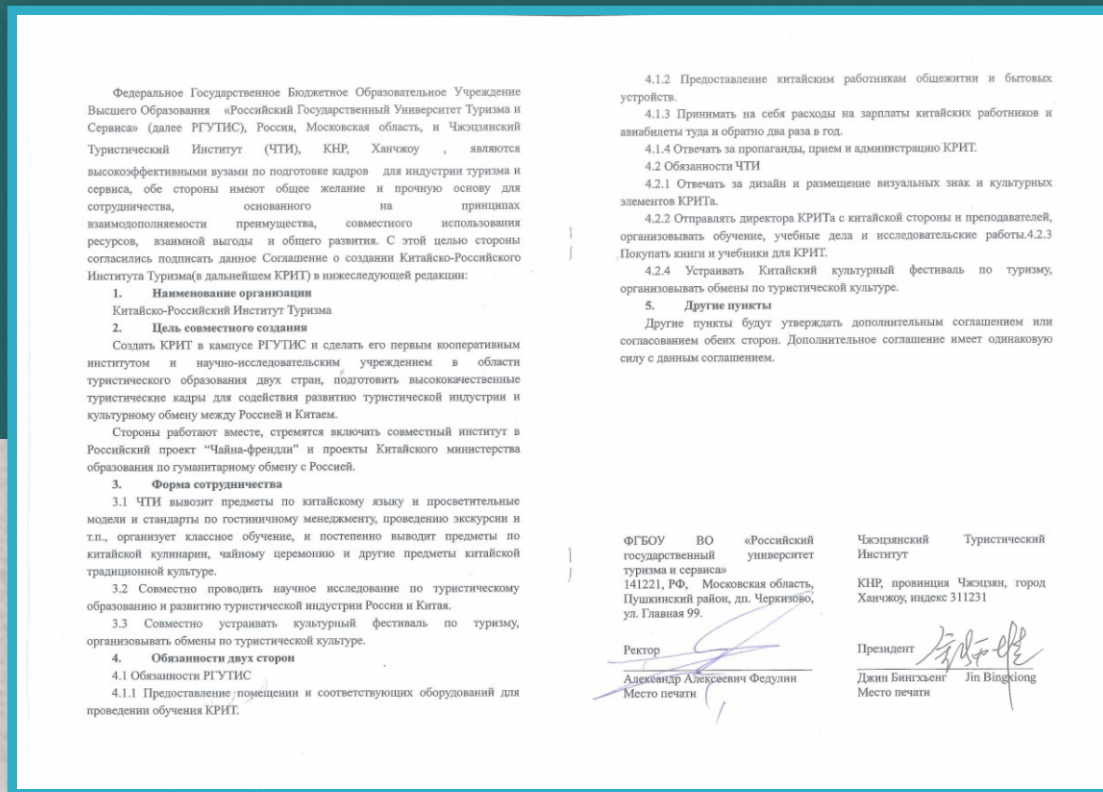
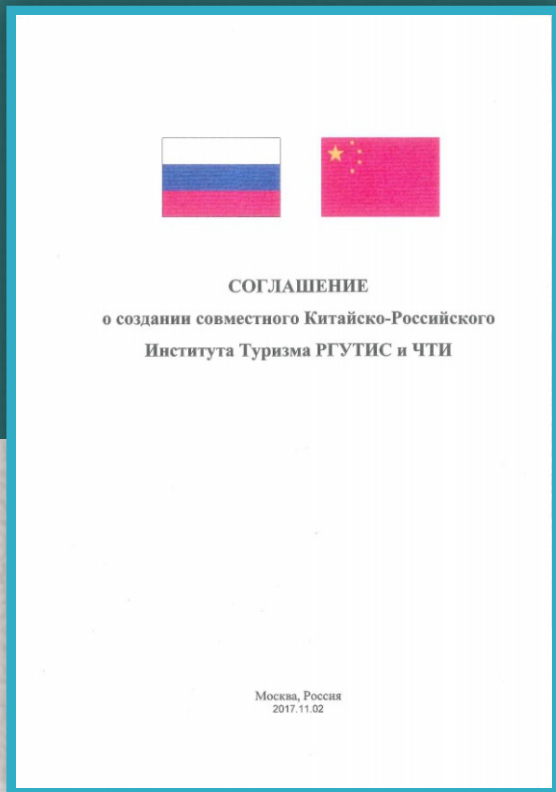
- ◎ 2017年2月, 两校召开视频会议, 就师生派遣、共建培训中心事宜进行了初步商讨。
- ◎ Февраль 2017 г., видеоконференция между 2 университетами, предварительное обсуждение вопросов, связанных с программой академической мобильности студентов и преподавателей, а также совместного создания учебно-подготовительного центра.
- ◎ 2017年5月, 俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林一行访问浙江旅游职业学院, 共同商讨两校紧密型合作事项。两校就深化学生交换学习、我校学生专升本项目及师资交流、科研合作等事项进行了深入探讨, 并达成一致意见。会后, 两校签订《谅解备忘录补充协议》。
- ◎ Май 2017 г., визит ректора Российского государственного университета туризма и сервиса г-на Федулina А.А. во главе делегации в Чжэцзянский туристический институт, с целью обсуждения вопросов укрепления сотрудничества между двумя сторонами. Были проведены консультации по таким вопросам, как углубление программ обмена студентами, программ спец-бакалавриата, обмена преподавателями, сотрудничества в области научных исследований, по всем вышеуказанным вопросам стороны достигли полного единогласия. По итогам встречи между университетами было подписано «Дополнительное соглашение к Меморандуму о взаимопонимании».



1. 费杜林校长来访我校考察商讨建立中俄旅游学院相关事宜  
Визит ректора РГУТиС Федулina А.А. с целью изучения и обсуждения вопросов, связанных с созданием Китайско-Российского института туризма



2. 两校签订《谅解备忘录补充协议》  
Подписание «Дополнительного соглашения к Меморандуму о взаимопонимании»



浙江旅游职业学院与俄罗斯国立旅游与服务大学签署的谅解备忘录补充协议▲  
 «Дополнительное соглашение к Меморандуму о взаимопонимании» между Чжэцзянским туристическим институтом и Российским государственным университетом туризма и сервиса



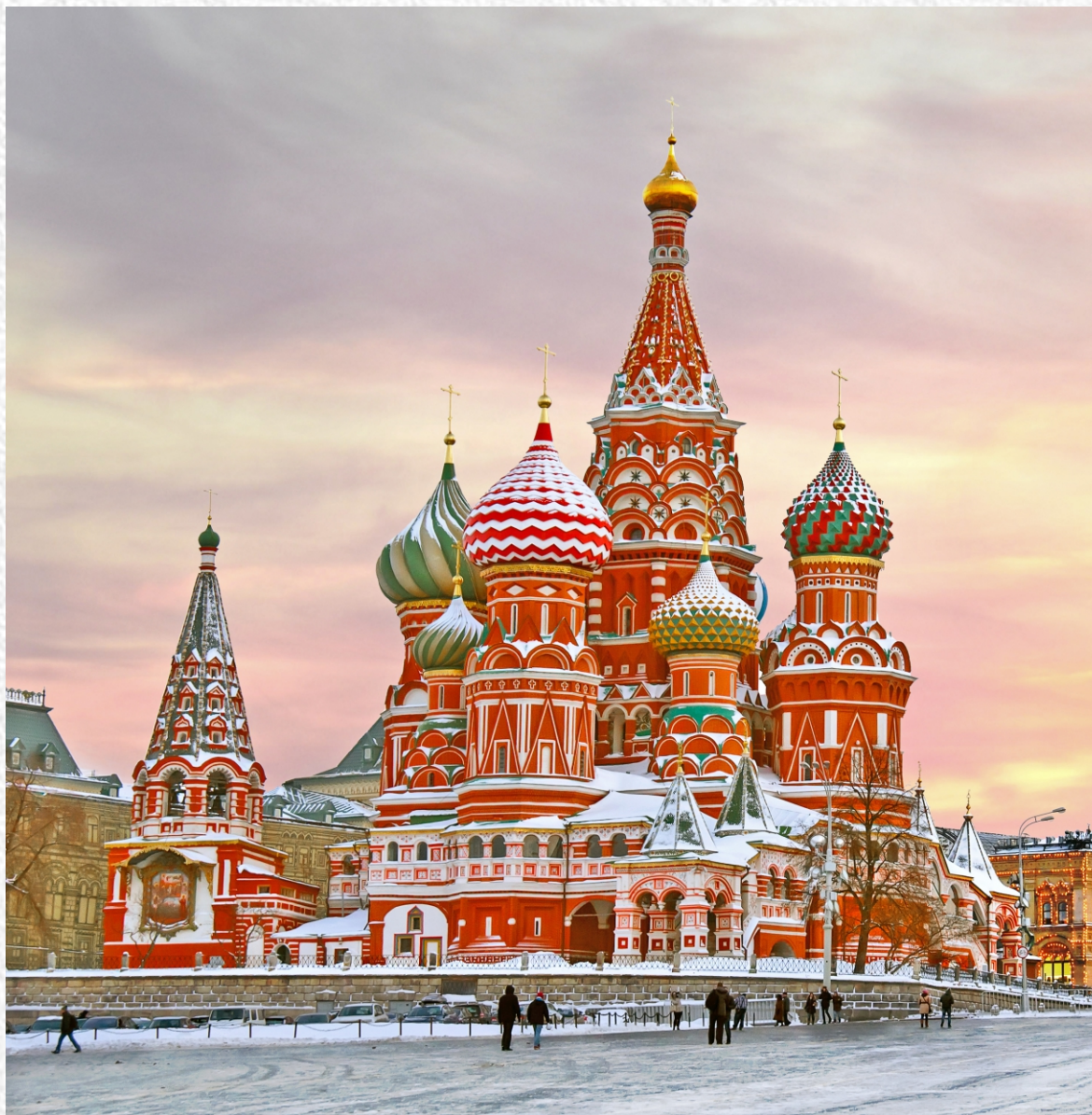
◎ 2017年11月2日, 浙江旅游职业学院与俄罗斯国立旅游与服务大学在莫斯科举行“中俄旅游学院”成立仪式。俄罗斯联邦旅游署副署长科罗廖夫、俄罗斯“世界无国界”旅游协会“友好中国”项目总负责人西尔比金娜、俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林, 以及中国驻俄罗斯大使馆教育处公使衔参赞于继海、浙江省教育厅时任厅长郭华巍、国家旅游局驻俄罗斯莫斯科办事处主任王晓霞、我校时任校长金炳雄等领导 and 嘉宾出席揭幕仪式。浙江省教育厅外事处和部分浙江高校相关领导也出席了仪式。中俄旅游学院是中国高校在俄罗斯举办的首个旅游教育类办学机构。

◎ 2 ноября 2017 года, Чжэцзянский туристический институт и Российский государственный университет туризма и сервиса провели церемонию открытия «Китайско-российского института туризма» в Москве. В церемонии открытия приняли участие заместитель руководителя директора Федерального агентства по туризму (Ростуризм) Николай Королев, руководитель программы China Friendly (Чайна Френдли) Российской туристической ассоциации «Мир без границ» Анна Сибиркина, ректор Российского государственного университета туризма и сервиса Александр Федудин, советник-посланник отдела образования посольства Китая в РФ Юй Цзихай, начальник департамента образования провинции Чжэцзян Го Хуавэй, глава Национального туристического офиса КНР в Москве Ван Сяося и ректор Чжэцзянского туристического института Цзинь Бинсюн. На церемонии также присутствовали руководители международного отдела департамента образования провинции Чжэцзян и руководство высших учебных заведений провинции Чжэцзян. Китайско-Российский институт туризма – первое учебное заведение в области туризма, открытое китайским университетом в России.



1. 中俄旅游学院揭牌仪式  
Церемония открытия Китайско-Российского института туризма
2. 中国驻俄罗斯大使馆教育处公使衔参赞于继海为中俄旅游学院成立致辞  
Приветственная речь советника-посланника отдела образования посольства Китая в РФ Юй Цзихай на церемонии открытия Китайско-Российского института туризма
3. 浙江省教育厅时任厅长郭华巍参观中俄旅游学院  
Начальник департамента образования провинции Чжэцзян г-н Го Хуавэй посещает Китайско-Российский институт туризма
4. 驻莫斯科旅游办事处主任王晓霞为首届“中国印象”学生征文竞赛颁奖  
Глава Национального туристического офиса КНР в Москве г-жа Ван Сяося вручает награды по результатам Первого конкурса студенческих сочинений «Впечатление о Китае»
5. 中俄旅游学院成立现场照片  
Открытие Китайско-Российского института туризма





# Part3

## 活动纷呈 精彩不断

ЧАСТЬ 3.  
Разнообразные  
мероприятия,  
непрерывные  
краски





◎ 2017年10月,在两校积极配合和大力推进下,我校选派陈丽君教授赴莫斯科担任中俄旅游学院首任院长。

◎ Октябрь 2017 г., при активном сотрудничестве и содействии двух университетов, в Москву был направлен первый директор Китайско-Российского института туризма профессор Чень Лицзюнь.



▲ 中俄旅游学院首届师生合影

Групповое фото первых студентов и преподавателей Китайско-Российского института туризма



▲ 首任院长陈丽君教授为中俄旅游学院学生授课

Первый директор Китайско-Российского института туризма, профессор Чень Лицзюнь на занятии со студентами



◎ 2017年11月, 中俄旅游学院师生参加“美丽浙江”电视宣传周活动并接受浙江电视台“华人天地”栏目组采访。

◎ Ноябрь 2017 г., преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма приняли участие в теленеделе «Прекрасный Чжэцзян» и дали интервью для программы «Global Chinese» телеканала Zhejiang TV.



▲ 中俄旅游学院师生参加在俄举办的“美丽浙江”电视宣传周活动

Преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма принимают участие в теленеделе «Прекрасный Чжэцзян» в России.



▲ 浙江电视台“华人天地”栏目组采访中俄旅游学院

Интервью в Китайско-Российском институте туризма для программы «Global Chinese» телеканала Zhejiang TV.



◎ 2018年5月,中俄旅游学院在俄罗斯国立旅游与服务大学举办中俄旅游学院首届“一带一路”中国文化节,来自俄罗斯、土库曼斯坦、斯里兰卡、孟加拉国、越南等国家的百余名师生参加了活动。中国文化和旅游部驻莫斯科办事处主任王晓霞带领“美丽中国”全域旅游宣传团队出席了活动,并举办了“美丽中国”主题图片展和旅游宣传推广。

◎ Май 2018 г., проведение I Фестиваля китайской культуры «Один пояс, один путь», организованного Китайско-Российским институтом туризма в Российском государственном университете туризма и сервиса. В фестивале приняли участие более 100 студентов и преподавателей из России, Туркменистана, Шри-Ланки, Бангладеша, Вьетнама и других стран. В организации работы фестиваля также приняла участие Глава Национального туристического офиса КНР в Москве г-жа Ван Сяоя, которая посетила мероприятие во главе команды по продвижению глобального туризма «Прекрасный Китай», а также организовала проведение тематической фотовыставки «Прекрасный Китай» и распространение материалов и информации о туризме.



▲ 中俄旅游学院首届“一带一路”文化节之美食篇  
I Фестиваль китайской культуры «Один пояс, один путь», часть «Еда и деликатесы»





▲ 中俄旅游学院首届“一带一路”中国文化节之茶艺篇  
I Фестиваль китайской культуры «Один пояс, один путь», часть «Чайное искусство»



◎ 2018年9月, 我校选派饶华清副教授赴莫斯科担任中俄旅游学院第二任院长。同年, 中俄旅游学院首批共9名学生来我校开展为期一个学期的交流学习。

◎ Сентябрь 2018 г., в Москву был направлен второй директор Китайско-Российского института туризма, доцент Жао Хуацин. В том же году первый набор из 9 студентов Китайско-Российского института туризма прибыли в ЧТИ на обучение по программе обмена на один семестр.



1



2



3

01. 第二届中俄旅游学院师生及我校在俄交流生合影

Групповое фото преподавателей, студентов Китайско-Российского института туризма и студентов по обмену из ЧТИ в России (2-ой набор)

02. 我校召开留学生座谈会, 欢迎首批中俄旅游学院留学生

Собрание со студентами-иностранцами, торжественная встреча первого набора студентов Китайско-Российского института туризма в ЧТИ

03. 校领导与首批中俄旅游学院留学生合影  
Совместное фото руководства ЧТИ с первым набором студентов Китайско-Российского института туризма



- ◎ 2019年2月, 中国文化和旅游部驻莫斯科办事处在莫斯科红场旁举行了“美丽中国·欢乐春节”中国文化旅游推广活动, 中俄旅游学院师生现场提供文化旅游咨询、发放宣传手册和旅游地图、组织线下猜灯谜等服务。
- ◎ Февраль 2019 г., Национальный туристический офис КНР в Москве рядом с Красной площадью организовал проведение мероприятия по продвижению китайской культуры и туризма «Прекрасный Китай, веселый Китайский Новый Год». Преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма консультировали гостей по вопросам туризма и культуры, распространяли информационные материалы и туристические карты, проводили традиционное китайское развлечение – разгадывание загадок на фонарях и др.



▲中俄旅游学院师生在莫斯科服务中国文化旅游推广活动

Преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма в Москве участвуют в проведении мероприятия по продвижению китайской культуры и туризма



◎ 2019年2月, 中俄旅游学院开展“诗和远方——诗画浙江”中国文化讲座。

◎ Февраль 2019 г., Китайско-Российский институт туризма провел лекцию по китайской культуре «Поэзия и далекие края – поэзия и живопись Чжэцзян».

◎ 2019年3月, 中俄旅游学院学生首次来我校开展为期一周的游学活动。杜兰晓校长亲切接见来访学生代表, 鼓励学生继续坚持学习汉语, 感受中国文化, 成为中俄友好交流的使者。

◎ Март 2019 г., студенты Китайско-Российского института туризма впервые приехали в ЧТИ для участия в недельной программе обучения. Ректор института г-жа Ду Ланьсяо сердечно поприветствовала представителей прибывших студентов и призвала студентов продолжать изучать китайский язык, поближе познакомиться с китайской культурой и стать посланниками дружеского обмена между Китаем и Россией.



▲ 中俄旅游学院开展中国文化讲座  
Китайско-Российский институт туризма  
проводит лекцию по культуре Китая



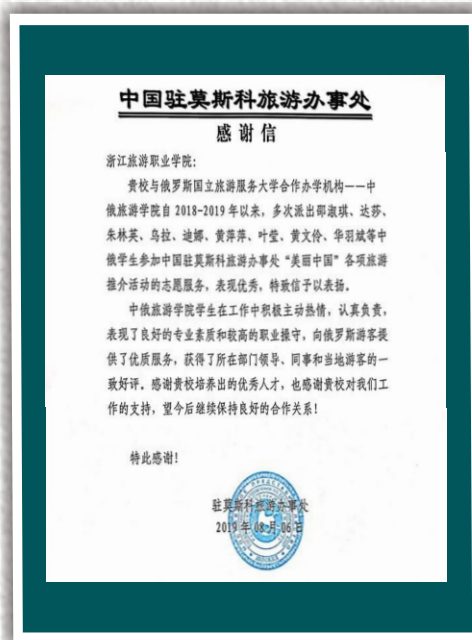
▲ 杜兰晓校长亲切接见首次来我校开展游学活动的中俄旅游学院学生代表  
Ректор института г-жа Ду Ланьсяо сердечно приветствует представителей прибывших  
студентов из Китайско-Российского института туризма



- ◎ 2018年至2019年,中俄旅游学院师生参加第六、第七届中国旅游论坛并服务第十三、第十四届莫斯科国际旅游交易会。
- ◎ 2018 – 2019 гг., преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма приняли участие в VI и VII Российско-Китайском туристическом форуме, а также приняли участие в обслуживании 13-ой и 14-ой Международной туристической выставки «Интурмаркет (ITM) 2019».
- ◎ 2019年8月,中国驻莫斯科旅游办事处发来感谢信,感谢中俄旅游学院学生积极参与办事处组织的各项旅游推介活动的志愿服务。同学们在工作中主动热情,认真负责,展现了我校学子良好的专业素质和较高的职业操守,为俄罗斯朋友提供了优质服务,受到一致好评。
- ◎ Август 2019 г., Национальный туристический офис КНР в Москве направил благодарственное письмо студентам Китайско-Российского института туризма за их активное участие в качестве волонтеров в различных мероприятиях по продвижению туризма, организованных офисом. Проявленные в работе студентов инициативность, энтузиазм, серьезность и ответственность, продемонстрировали отличные профессиональные качества и высокий уровень профессиональной этики, а для друзей-россиян были оказаны высококачественные услуги, которые получили высокую оценку.



▲ 中俄旅游学院师生参加中俄旅游论坛  
Преподаватели и студенты Китайско-Российского института туризма принимают участие в Российско-Китайском туристическом форуме.



▲ 中国驻莫斯科旅游办事处给我校发来感谢信  
Благодарственное письмо от Национального туристического офиса КНР в г. Москва



◎ 2019年6月,中俄旅游学院在俄罗斯国立旅游与服务大学举办了第二届“一带一路”中国文化节。来自俄罗斯、乌克兰、格鲁吉亚、印度、斯里兰卡等国家的百余名学生,莫斯科国立大学、莫斯科警察大学等兄弟院校,以及格林伍德国际贸易中心、当地媒体RadioVesti等代表来到文化节现场感受中国文化。我国驻俄罗斯大使馆教育处为本次活动发来贺电,俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林为文化节致辞。

◎ Июнь 2019 г., Китайско-Российский институт туризма провел II Фестиваль китайской культуры «Один пояс, один путь» в Российском государственном университете туризма и сервиса. Познакомиться с китайской культурой на фестиваль прибыли более 100 студентов из России, Украины, Грузии, Индии, Шри-Ланки и других стран, также в мероприятии приняли участие представители из Московского государственного университета, Московского университета МВД России и других партнерских университетов, а также представители Международного торгово-выставочного комплекса GREENWOOD, радиостанции «Вести ФМ». Отдел по делам образования Посольства Китая в России в честь данного мероприятия направил поздравительную телеграмму, а ректор Российского государственного университета туризма и сервиса Федудин А.А. обратился с поздравительной речью к участникам фестиваля.



1. 费杜林校长为文化节致辞  
Обращение с поздравительной речью ректора Федудина А.А. к участникам фестиваля
2. 文化节书法体验  
Знакомство с китайской каллиграфией в рамках программы фестиваля
3. 文化节情景剧表演  
Театральное представление в рамках программы фестиваля



- ◎ 中俄旅游学院第二届“一带一路”中国文化节
- ◎ II фестиваль китайской культуры «Один пояс, один путь» в Китайско-Российском институте туризма





- ◎ 2019年8月, 两校签订《补充合作协议》,《旅游汉语》正式纳入俄罗斯国立旅游与服务大学公选课。
- ◎ Август 2019 г., подписание двумя университетами «Дополнительного соглашения о сотрудничестве», курс «Туризм на-китайском» был официально включен в учебную программу Российского государственного университета туризма и сервиса в качестве факультативной дисциплины.
- ◎ 2019年9月, 中俄旅游学院第三批共8名学生来我校开展为期一个学期的交流学习。
- ◎ Сентябрь 2019 г., третья группа из 8 студентов Китайско-Российского института туризма приехала в ЧТИ на 1 семестр для обучения по обмену.
- ◎ 2019年11月, 我校与俄罗斯国立旅游与服务大学共同召开中俄旅游学院工作视频会议, 两校立足于把中俄旅游学院建设成培养两国旅游事业发展人才的重要基地、成为推动两国旅游事业发展的智库。双方围绕课程改革、师资派遣、俄旅大学生来校学习、我校学生赴俄旅大专升本等方面内容进行磋商并达成一致意见。
- ◎ Ноябрь 2019 г., совместная рабочая видеоконференция ЧТИ и РГУТиС, посвященная работе Китайско-Российского института туризма. Совместной задачей 2 вузов является становление Китайско-Российского института туризма основным центром подготовки кадров в сфере туризма, а также «кузницей идей» в продвижении развития туризма в Китае и России. Обе стороны провели переговоры и достигли единогласия по вопросам реформирования учебных программ, академической мобильности преподавателей, обучению студентов РГУТиС в Китае, а студентов ЧТИ по программам спец-бакалавриата в РГУТиС.

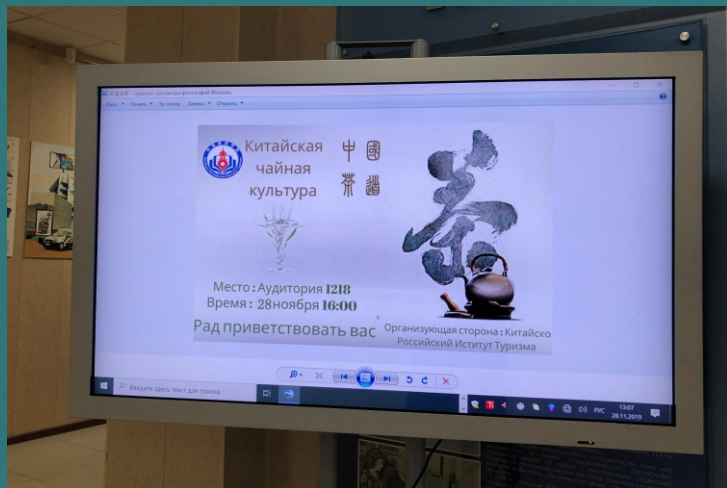


▲中俄旅游学院工作视频会议

Рабочая видеоконференция, посвященная работе Китайско-Российского института туризма



- ◎ 2019年11月, 中俄旅游学院举行中国茶道文化主题活动暨浙江旅游职业学院36周年校庆活动。
- ◎ Ноябрь 2019 г., проведение тематического мероприятия по культуре китайской чайной церемонии в Китайско-Российском институте туризма и празднование 36-летия Чжэцзянского туристического института.





◎ 2019年12月, 浙江省教育厅国际处处长汤书明一行赴中俄旅游学院考察。费杜林校长、饶华清院长等热情接待了代表团一行, 双方进行了交流座谈。汤书明一行走进中俄旅游学院的课堂, 与师生亲切交流。代表团还看望了我校在俄学习交流的学生并随堂听课。

◎ Декабрь 2019 г., визит делегации во главе с начальником международного отдела департамента образования провинции Чжэцзян г-на Тан Шумин в Китайско-Российский институт туризма. Ректор РГУТиС Федулин А.А. и директор Китайско-Российского института туризма г-жа Жао Хуацин тепло приняли и встретились с делегацией. Также г-н Тан Шумин и члены делегации посетили аудитории Китайско-Российского института туризма и тепло пообщались с учителями и студентами. Делегация также посетила студентов ЧТИ, обучающихся по обмену в России, и поприсутствовала на некоторых занятиях.



▲汤书明一行与中俄旅游学院师生合影  
Совместное фото г-на Тан Шумин с преподавателями и студентами  
Китайско-Российского института туризма



▲汤书明一行在费杜林校长办公室合影  
Совместное фото г-на Тан Шумин и ректора РГУТиС Федулина  
А.А. в офисе ректора





◎ 2019年12月, 中俄旅游学院留学生参加2019年第六届中华茶奥会仿宋茗战并取得优异成绩。

◎ Декабрь 2019 г., иностранные студенты Китайско-Российского института туризма приняли участие в “VI Олимпийских играх по китайскому чаю 2019” в номинации «заваривание чая в Сунской традиции» и добились отличных результатов.



◎ 2020年7月, 中俄旅游学院学生乌拉荣获由浙江省国际交流协会主办的“留学浙江, 同心抗疫”短视频征集展示活动三等奖。

◎ Июль 2020 г., Котовская Ульяна, студентка Китайско-Российского института туризма, заняла 3 место в конкурсе короткометражных видеоработ для студентов-иностранцев «Обучение в Чжэцзяне, объединим сердца в борьбе с пандемией», организованном Чжэцзянской ассоциацией международных обменов в области образования.



◎ 2020年9月, 中俄旅游学院学生丽萨作为俄罗斯代表参加了文化和旅游部国际交流与合作局举办的2020“天涯共此时中秋节”线上文化周活动。

◎ Сентябрь 2020 г., Лиза? (译者注: 学生丽萨应该写上她的俄语正式姓名, 如果不知道的话建议不写名字), студентка Китайско-Российского института туризма приняла участие в онлайн-неделе культуры, посвященной празднику Середины осени «Mid-Autumn Festival 2020: a Moonmoment to Remember» в качестве представителя от России, проводимого Бюро международного обмена и сотрудничества Министерства культуры и туризма КНР.



◎ 2019年12月, 中俄旅游学院举行“送福迎新”书法比赛, 费杜林校长亲临活动现场。

◎ Декабрь 2020 г., Китайско-Российский институт туризма провел конкурс каллиграфии «Благословение и встреча с Новым годом», который отметил визитом ректор Федулин А.А.



◎ 2020年春, 新冠疫情在全球范围内爆发。同年的2月至6月, 中俄旅游学院学生坚持“空中课堂”继续学习。中俄师生通过邮件和视频互诉牵挂, 互相鼓劲。

◎ Весной 2020 года во всем мире разразилась эпидемия новой коронавирусной инфекции Covid-19. Но в период с февраля по июнь 2020 года студенты Китайско-Российского института туризма продолжили обучение в «скай-классе». Благодаря видео-урокам и коммуникации через электронную почту преподаватели и студенты в Китае и России заботились и поддерживали друг друга.



▲疫情期间, 俄旅游学院坚持开展“空中课堂”

Проведение уроков в «скай-классе» в Китайско-Российском институте туризма в условиях пандемии.



◎ 2020年10月, 浙江旅游职业学院和俄罗斯国立旅游与服务大学在线上联合举办中俄旅游学院2020级开班典礼。浙江旅游职业学院校长杜兰晓、副校长王方, 俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林、副校长柳德米拉通过互联网出席了典礼。典礼上, 两校校长都对中俄旅游学院成立以来的办学成果表示肯定, 并希望疫情早日过去, 两校的合作更加紧密。

◎ Октябрь 2020 г., Чжэцзянский туристический институт и Российский государственный университет туризма и сервиса совместно провели торжественную онлайн-церемонию начала 2020 учебного года в Китайско-Российском институте туризма. На церемонии присутствовали ректор Чжэцзянского туристического института Ду Ланьсяо, проректор Ван Фан, ректор Российского государственного университета туризма и сервиса Федудин А.А., проректор Ульяновко Л.А. На церемонии руководство 2 университетов подчеркнули важность достижений Китайско-Российского института туризма с момента его создания и выразили надежды на скорейшее окончание пандемии, и возможность более тесного и плодотворного сотрудничества между 2 университетами.



▲中俄旅游学院2020级秋季“云”开班典礼

Фото 22. Церемония "Достигая облаков", посвященная началу 2020 учебного года в Китайско-Российском институте туризма



Part4

媒体聚焦

亮点频出

ЧАСТЬ 4. В

фокусе СМИ:  
ключевые события,  
которые стали  
историей



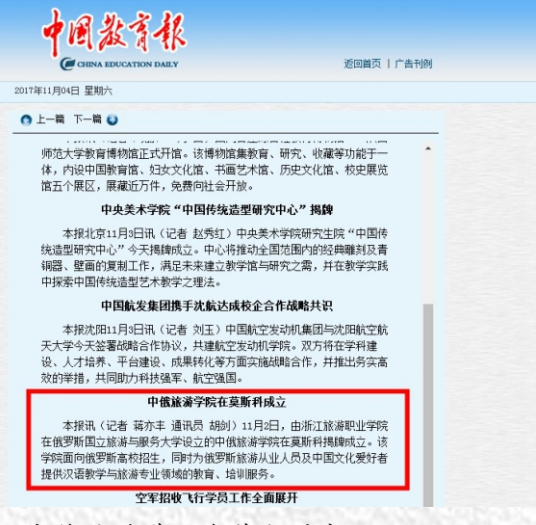


◎ 中俄旅游学院成立3周年以来, 办学成效显著, 得到社会各界的广泛关注, 被《中国教育报》、人民网、《浙江教育报》等多家媒体报道近20篇次。

◎ За 3 года работы Китайско-Российского института туризма достигнуты очевидные результаты, которые не остались незамеченными со стороны всех слоев общества, в том числе и нашли свое отражение в более 20 материалах различных СМИ, таких как «China Education News», «People's Daily Online», «Zhejiang Education News» и многие другие.



图02新闻: 新闻-要闻



### ▲《中国教育报》: 中俄旅游学院在莫斯科成立 «China Education News»: в Москве состоялось открытие Китайско-Российского института туризма



### ▲国家旅游局: 中俄旅游学院在莫斯科成立

Государственное управление в по делам туризма КНР: в Москве состоялось открытие Китайско-Российского института туризма



### ▲中国旅游新闻网: 中俄旅游学院在莫斯科成立

ctnews.com.cn (China Tourism News): в Москве состоялось открытие Китайско-Российского института туризма



### ▲《浙江教育报》: 浙江旅职院在俄设机构办学

«Zhejiang Education News»: Чжэцзянский туристический институт открывает учебное заведение в России







▲《浙江教育报》：浙旅职院赴俄办“一带一路”交流活动

«Zhejiang Education News»: Делегация Чжецзянского туристического института отправилась в Россию для организации фестиваля «Один пояс, один путь»



▲中新网：中俄旅游学院开班 俄罗斯学生：疫情消散后我要去中国

ChinaNews.com: Начало обучения в Китайско-Российском институте туризма, российский студент: «после окончания пандемии, я очень хочу поехать в Китай»





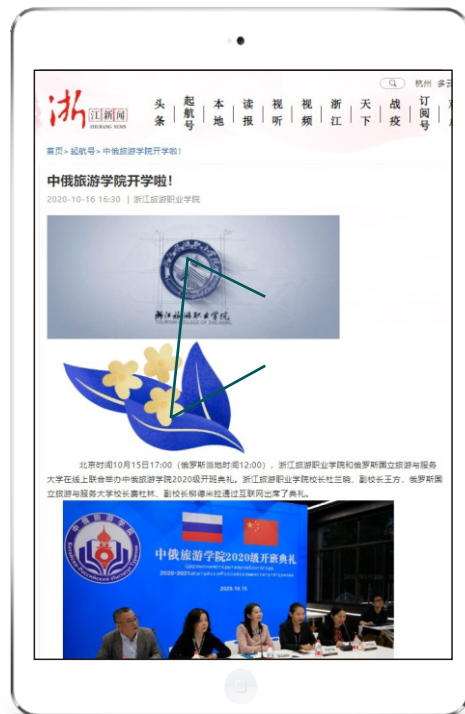
▲ 人民网：“美丽中国 欢乐春节”文旅推广活动在莫斯科举行

«People's Daily Online»: В Москве состоялось мероприятие по продвижению китайской культуры и туризма «Прекрасный Китай, веселый Китайский Новый Год»



▲ 中央广电总台国际在线：第十四届莫斯科国际旅游交易会开幕 中国六省市参展

China Plus (China Radio International): Открытие 14-й Международной туристической выставки «Интурмаркет» Представлены 6 китайских городов



▲ 浙江新闻：中俄旅游学院开学啦

Zhejiang News: Начало учебы в Китайско-Российском институте туризма



## 6800公里变成“零距离”！中俄旅游学院“空中课堂”开了

新教育 2020-10-16 16:55:26

钱江晚报·小时新闻 记者 陈素萍 通讯员 时忆宁



“汉语是非常优美的语言，我想在疫情消散后来中国学习、旅游，结交更多好朋友。”在中俄旅游学院2020级开班典礼中，俄罗斯学生丽萨用自己初学的汉语，一字一句向我们表达了对中国的喜爱。

今年中秋节，她曾穿着美丽的旗袍，作为俄罗斯代表参加了文化和旅游部国际交流与合作局举办的2020“天涯共此时——中秋节”线上文化周活动，与世界各地喜爱中国的朋友云合唱《但愿人长久》。

北京时间10月15日17:00（俄罗斯当地时间12:00），浙江旅游职业学院和俄罗斯国立旅游与服务大学在线上联合举办中俄旅游学院2020级开班典礼。浙江旅游职业学院校长杜兰晓、副校长王方，俄罗斯国立旅游与服务大学校长费杜林、副校长柳德米拉通过互联网出席了典礼。

杜兰晓说，新冠肺炎疫情的全球蔓延为中俄旅游学院的教学活动带来了不少挑战。在这样特殊的时刻，俄旅大和浙旅院两校紧紧联合在一起，启动“空中课堂”，恢复正常的工作，实属不易。她希望中俄旅游学院学生认真学习好汉语，成为中俄两国两国文化交流的使者，希望中方教师和工作人员能克服困难，为友好的中俄两国在经济社会各个领域的共同发展贡献力量。



费杜林说，中俄旅游学院成立四年来取得了丰硕的办学成果，同学们喜爱汉语，进步很快。今年的疫情给双方的合作和交流带来了困难，但是很高兴看到师生们通过信息技术手段继续开展汉语教学和学习。希望疫情尽快消散，两校的交流恢复正常，合作更加紧密。

费杜林说，中俄旅游学院成立四年来取得了丰硕的办学成果，同学们喜爱汉语，进步很快。今年的疫情给双方的合作和交流带来了困难，但是很高兴看到师生们通过信息技术手段继续开展汉语教学和学习。希望疫情尽快消散，两校的交流恢复正常，合作更加紧密。



“疫情发生后，我们一直坚持‘空中课堂’模式。中国和俄罗斯有5个小时的时差，距离杭州有6800多公里的直线距离。中国老师经常晚上10点左右开始上课，下课的时候已经接近12点，但我们从来没有因此间断过教学。”中俄旅游学院院长饶华清说。

饶华清告诉记者：“今年，虽受新冠肺炎疫情影响，仍有23位俄罗斯同学坚持选择了《旅游汉语》课程，目前居家线上听课。同学们一直在问我们什么时候可以开学，学习汉语的兴趣和热情非常高。”

邵淑琪是浙江旅游职业学院俄语专业2018届毕业生，她在参加母校与俄旅大的学生交流项目后选择了在俄旅大读本科。现在，她还有一个身份，是中俄旅游学院助教，是中俄旅游学院俄罗斯同学们最喜欢的中国“小姐姐”。

▲《钱江晚报》：6800公里变成“零距离”！中俄旅游学院“空中课堂”开了

QianJiang Evening NEWS: 6800 км превратились в «0»! В Китайско-Российском институте туризма открылся «скай-класс».



《友谊札记（2014-2020）编委会》

История дружбы (2014-2020)

Редакционная коллегия:

主任：杜兰晓 费杜林

Глава: Ду Ланьсяо, Федулин А.А.

副主任：王 方 柳德米拉

Заместители главы: Ван Фан, Ульяновченко Л.А.

成 员：

Члены:

中 方：周李俐 陈丽君 饶华清 钟文

С китайской стороны: Чжоу Лили, Чень Лицзюнь, Жао Хуацин, Чжун Вэнь,

俄 方：玛莎

С российской стороны: Мария (译者注：玛莎需要加上她正式的姓名)

翻 译：张凤珍 陈陈林

Переводчики: Чжан Фэнчжэнь, Чень Ченьлин